

FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2020-2021

Anul de studiu III / Semestrul 5

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Limba și literatura română – Limba și literatura engleză/Cod calificare conform COR: Filolog – 264301; Secretar Literar – 264305; Asistent de Cercetare în Filologie - 264315 / Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Practica limbii engleze. Traduceri literare - nivel C1-B2 conform CECRL			2.2. Cod disciplină	REE313		
2.3. Titularul activității de curs							
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Drd. Andra-Iulia Ursa						
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	5	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	Op

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs		3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs		3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					Ore 22
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					4
Tutoriat					-
Examinări					8
Alte activități					-

3.7 Total ore studiu individual	22
3.8 Total ore din planul de învățământ*	28
3.9 Total ore pe semestru	50
3.10 Numărul de credite**	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba engleză C2.1 Definierea principalelor trăsături ale comunicării orale și scrise, ale receptării și producerii de texte (inclusiv a textelor științifice din domeniul umanist), în limba română și în limba engleză C2.2 Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, explicarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba română și în limba engleză
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională ST1. Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Înțelegerea și aprofundarea noțiunilor de teorie a traducerii și a aspectelor implicate în acest proces. Dezvoltarea spiritului critic față de traduceri existente. Înțelegerea conceptelor de echivalență în traducere, cu accent pe echivalența culturală și a necesității păstrării identității culturale și naționale a operei traduse. Analiza diferitelor registre lingvistice și stiluri funcționale ale limbii în vederea transferului dintr-o limbă în alta. Formarea de deprinderi eficiente de traducere din și în limba engleză.
7.2 Obiectivele specifice	Definierea, descrierea și explicarea conceptelor, teoriilor fundamentale pentru o comunicare eficientă Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. Asociate domeniului Aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de probleme /situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată

8. Conținuturi*

8.2. Seminar-laborator		
1. The Fundamentals (Why literary translation?; The uniqueness of literary translation; preparing to translate) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	<i>The art of literary translation</i> https://www.youtube.com/watch?v=P0mySDFojZY <i>Why translating literature is sometimes impossible?</i> https://www.youtube.com/watch?v=BCvQw3gKJOU&t=394s
2. Translation, community, utopia, questions and answers about being a literary translator, translation practice (English-Romanian) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Venuti, L. (2013). <i>Translation changes everything. Theory and practice</i> . London: Routledge (11-31) Being a Literary Translator Q&A with Laura Watkinson. https://www.youtube.com/watch?v=MTzO0whZ4Mg Fitzgerald, F. S. <i>The great Gatsby</i> https://www.planetebook.com/free-ebooks/the-great-gatsby.pdf (p. 53)
3. The difference that translation makes: the translator's unconscious, translation practice (Romanian-English) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Venuti, L. (2013). <i>Translation changes everything. Theory and practice</i> . London: Routledge (32-56) Creangă, I. Amintiri din copilărie https://www.academia.edu/ (pp. 1-2)
4. How to read a translation? , translation practice (English-Romanian), Translation analysis 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Venuti, L. (2013). <i>Translation changes everything. Theory and practice</i> . London: Routledge (109-115) Melville, H. <i>Moby Dick. Repovestire de Geraldine McCaughrean</i> . (Ediție bilingvă Engleză-Română, M. Dumitrescu, Trad.). (pp. 9-15).
5. Translations on the book market, translation practice (Romanian-English) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Venuti, L. (2013). <i>Translation changes everything. Theory and practice</i> . London: Routledge (158-164) An unconventional approach to becoming a literary translator: https://www.youtube.com/watch?v=IIS0IMSy3vo <i>Muntele cel hodoronc-tronc</i> de Marin Sorescu
6. The poet's version or an ethic of translation	Analysis,	Venuti, L. (2013). <i>Translation changes everything. Theory</i>

translation practice (Romanian-English) 2h	explanation, translation analysis, debate	and practice. London: Routledge (173-192) <i>Ce bine că ești</i> de Nichita Stănescu
7. Towards a translation culture, translation practice (English-Romanian) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Venuti, L. (2013). <i>Translation changes everything. Theory and practice.</i> London: Routledge (231-248) <i>Jabberwocky</i> by Lewis Carroll
8. Equivalence at word level, the problem of non-equivalence, translation practice (English-Romanian) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Baker, Mona. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation.</i> London/New York: Routledge. (pp. 10-40) Collins, S. <i>The hunger games.</i> (pp. 77-79)
9. Equivalence above word level, The translation of idioms-difficulties translation practice (Romanian-English) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Baker, Mona. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation.</i> London/New York: Routledge. (pp. 60-80) Lungu, D. <i>Sunt o baba comunista</i> (pp. 5-7)
10. Grammatical equivalence, the diversity of grammatical categories across languages, translation practice (English-Romanian) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Baker, Mona. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation.</i> London/New York: Routledge. (pp. 94-125) Heller, J. <i>Catch-22</i> (pp. 43-45)
11. Textual equivalence: cohesion, translation practice (English-Romanian) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Baker, Mona. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation.</i> London/New York: Routledge. (pp. 194-227) <i>All the world's a stage</i> by William Shakespeare
12. Pragmatic equivalence: coherence translation practice (Romanian-English) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Baker, Mona. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation.</i> London/New York: Routledge. (pp. 235-267) Florin Lazarescu <i>Ursoaica Lili si balena Goliat</i> (pp. 5-7)
13. Semiotic equivalence translation practice (Romanian-English) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Baker, Mona. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation.</i> London/New York: Routledge. (pp. 279-298) <i>Dans de iarna</i> de Mircea Ivanescu
14. Beyond equivalence: Ethics and morality, translation practice (English-Romanian) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Baker, Mona. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation.</i> London/New York: Routledge. (pp. 307-322) <i>Someday I'll love Ocean Vuong</i> by Ocean Vuong

Bibliografie obligatorie:

Baker, Mona. (1992). *In other words. A coursebook on translation.* London/New York: Routledge.
Venuti, L. (2013). *Translation changes everything. Theory and practice.* London: Routledge

15. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

16. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<i>Analiza diferitelor registre lingvistice și stiluri funcționale ale limbii în vederea transferului dintr-o limbă în alta</i>	<i>Scrisă (S): test</i>	50%
10.5 Seminar/laborator	<i>Formarea de deprinderi eficiente de traducere din și în limba engleză</i>	<i>Practică (P): traduceri din textele literare selectate - portofoliu</i>	50%
10.6 Standard minim de performanță: nota minima 5 SP. 51. Redactarea unui mesaj adecvat din punct de vedere comunicațional, într-o formă și un registru adecvat, pe baza unor			

indicații date

SP.1.2.

Utilizarea limbii engleze spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate

Data completării

25.09.2020

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament

Semnătura directorului

Anexă la Fișa disciplinei (facultativă)

ANEXĂ LA FIȘA DISCIPLINEI

b. Evaluare – mărirea de notă

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator			
10.6 Standard minim de performanță			
Participarea la 50% din activitățile didactice și însușirea conceptelor de bază.*			
Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	

c. Evaluare – restanță

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Examen	Lucrare scrisă	50%
10.5 Seminar/laborator	Referate, eseuri, proiecte etc.	Prezentare la seminar	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Participarea la 50% din activitățile didactice și însușirea conceptelor de bază.*,**			
Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	

*Formulare orientativă

**Dacă disciplina are prevăzute ore de laborator trebuie prevăzute modalitățile de recuperare a acestora.